Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ja ogołocę Ezawa, obnażę jego kryjówki – i nie zdoła się ukryć! Zniszczone będzie jego potomstwo i jego bracia, i sąsiedzi – i nie będzie go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Ja ogołocę Ezawa, obnażę jego kryjówki — nic się nie zdoła ukryć! Zginie jego potomstwo — wraz z braćmi i sąsiadami — i nie będzie go! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja obnażę Ezawa, odkryję jego kryjówki, tak że nie będzie mógł się ukryć. Zniszczone jest jego potomstwo, jego bracia i jego sąsiedzi, i nie będzie go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Ja obnażę Ezawa, odkryję skrytości jego, tak, iż się ukryć nie będzie mógł: zniszczone będzie nasienie jego, i bracia jego, i sąsiedzi jego, tak, że zgoła nie będzie, ktoby rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ja obnażyłem Ezaw, odkryłem skrytości jego i skryć się nie będzie mógł. Zburzono nasienie jego i bracią jego, i sąsiady jego: i nie będzie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Ja sam ogołocę Ezawa, ujawnię to, co dla niego najskrytsze, tak że nie będzie mógł się ukryć. Zagładzie ulegną jego potomkowie, jego bracia i jego sąsiedzi - i nie będzie już istniał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Ja sam obnażę Ezawa, odsłonię jego kryjówki, tak że nie zdoła się ukryć; potomstwo jego będzie wytępione wraz z jego braćmi i sąsiadami i nie będzie go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja sam bowiem obnażę Ezawa, odsłonię jego sekretne miejsca, tak że nie zdoła się ukryć. Jego potomstwo będzie wytępione wraz z jego pobratymcami oraz jego sąsiadami. Już go nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ja dokładnie ograbię Ezawa i przetrząsnę jego tajemne skarbce. Nie będzie się miał gdzie schować. Zniszczone będzie jego potomstwo, jego krewni i bliscy. I nie będzie nikogo, kto by powiedział: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja ogołocę Ezawa, poodsłaniam jego kryjówki, że skryć się nie zdoła. Zagłada dotknie jego potomków, (pobratymców jego i sąsiadów), a nikt nie powie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | остатися твій сирота, щоб жив, і вдови на мене поклали надію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy Ja obnażę Ezawa – odsłonię jego skrytości oraz nie zdoła się ukryć; będzie zniszczony jego ród, bracia, jego sąsiedzi, i więcej go nie będzie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś ogołocę Ezawa. Odsłonię jego kryjówki i nikt nie zdoła się ukryć. Jego potomstwo i bracia oraz sąsiedzi zostaną złupieni i już go nie będzie. |